

四 幕 劇

非這樣生活不成

索弗羅諾夫著



上 雜 出 版 社

四 幕 劇

非 這 樣 生 活 不 成

索弗羅諾夫著

朱 曾 汶 譯

上 緯 出 版 社

THE ONLY WAY TO LIVE
A. SOFRONOV
SOVIET LITERATURE
NO. 10, 1953

非這樣生活不成

著者 索弗羅諾夫

譯者 朱曾汶

編號.653 版.285 (10) 57頁 32開 55000字

一九五三年十二月第一版(初1)

上海印 0001—6000

本版印數 6000 冊

定價 3.800 元

• 出 版 者 •

上 海 出 版 社

上海 寧波路六五五號

大華印刷廠製版

春明印書館印刷

• 版 權 所 有 •

內 容 介 紹

安那托里·索弗羅諾夫是一個有才華和經驗的蘇聯劇作家，曾兩度榮獲斯大林獎金。非這樣生活不成是他的最新作品，內容通過德意志民主共和國某煉鋼廠的生產遭受美帝國主義派遣的法西斯份子的破壞，說明德國人民必須提高警惕，學習蘇聯先進經驗，克服保守思想，從鬥爭中建立和平生活，爭取德國的統一。

前 記

非這樣生活不成是蘇聯詩人和劇作家安那托里·索弗羅諾夫的最新作品。索弗羅諾夫早年在頓河畔羅斯托夫城一個大農業機器廠中當一個裝配工人的學徒。他在那兒工作時開始寫詩，那些詩就發表在該廠的報紙上。一九三〇年，羅斯托夫的一家雜誌發表了他的一首詩：最大的事物，描寫青年工人的熱情勞動創造。他的第一個詩集是一九三四年出版的。他戰前所寫的詩，大多描寫美麗的頓河及頓河畔的哥薩克，描寫他們的戰鬥傳統，他們的蘇維埃時代新生活和他們的勞動中的卓越成就。

偉大的衛國戰爭時期，索弗羅諾夫在前綫擔任戰地記者，除了寫通訊稿外，還寫了許多詩篇，歌頌蘇聯戰士

的英雄主義。這些詩有許多由音樂家配上了曲子，直到今天還廣泛流行。其中最著名的一首叫做布林揚斯克樹林的沙沙聲響亮而嚴酷，有力地描寫了游擊戰士的英勇事蹟。

戰後，索弗羅諾夫除寫詩以外，又開始用戲劇形式來從事創作。他的劇本包含着意義重大的主題思想和直接從生活中汲取來的矛盾和衝突。他寫的劇本已有兩個獲得斯大林獎金：一個是某城故事，獲得了一九四八年二等獎，另一個是莫斯科性格，獲得了一九四九年一等獎。

非這樣生活不成於去年六月在旗幟雜誌上刊載時，深受讀者歡迎，後來在蘇聯各地普遍演出，也頗獲好評。西費諾夫於蘇聯文學報上評論該劇時，除指出劇中描寫青年性格較軟弱外，也給予很高的評價。鑒於這個劇本的重要性，北京人民藝術劇院也將於今年年底在北京演出。

這個譯本是根據一九五三年十月號英文版蘇聯文學轉譯的，但疑難的地方同時也參考了俄文原本。英文本和俄文本在個別地方微有出入，但對全劇沒有影響，所以這兒仍以英文本為主，這是必須向讀者聲明的。

譯者

一九五三年十二月於上海

人 物 表

卡爾·米爾茲——工長，五十八歲。他那車間的統一社會

黨支部書記

瑪泰——他的妻子，五十六歲

羅迪——三十五歲

佛朗士——二十八歲

克萊拉——二十三歲

} 他們的子女

愛爾第麗德——羅迪的妻子，三十歲

寇爾脫·斯蒂格爾——煉鋼廠廠長

李堡教授——工廠實驗室主任

葛羅伯——工程師

羅脫巴爾特——工程師

霍夫門——醫生

保爾·史考爾茲——煉鋼工人，四十八歲

艾兒絲——二十一歲
弗烈茲——二十三歲

} 他的子女

約瑟夫·巴爾——人民警察局職員

馬克思·修脫爾

亨利希·倫瓚夫

亞吐爾·桑泰格

} 從西德來的工人代表

威廉·奧格斯特

一個飯廳的女侍

兩個警察

地點：德意志民主共和國的某一工業城市

第 一 幕

第 一 場

米爾茲家的起居室。中央放着一隻大橡木桌和六把笨重的椅子。碗櫥。沙發。書架。收音機。牆上掛着幾張風景畫，鑲着普通的鏡架；另外還有列寧和台爾曼的肖像。從兩扇窗外，望得見城市的景色：灰色的歌德式建築，蓋着尖峭的山字形瓦屋頂。幕啓時，米爾茲的妻子瑪泰——一個頭髮灰白的老婦，繫着一條大圍裙，正在佈置餐桌，準備吃晚飯。一家工廠的汽笛響了。瑪泰傾聽了一會，又向鐘望了一望。門鈴聲。她走去應門，和愛爾第麗德一同同進來。

愛爾菲麗德 我是頭一個回來嗎？

瑪泰 你老是頭一個，親愛的。

愛爾菲麗德 小瑪泰帶給她奶奶一個吻。（吻瑪泰）

瑪泰 這小雞兒！我相信，她準是一天到晚嗷嗷喳喳的叫個不停。

愛爾菲麗德 您應該多聽聽她叫才是！看樣子，您已經把飯都準備好啦。

瑪泰 我總是早就準備好的，親愛的。

愛爾菲麗德 今天早晨可真是興奮呵！他們替幼兒園送來了新的傢具。白的小床啦，桌子啦，椅子啦，都是嶄新的。孩子們起勁得不得了！他們看呵看的，後來就問了：我可以坐在它上面嗎？我可以躺在它上面嗎？簡直沒法子叫他們想別的。小瑪泰睡了中覺以後，怎麼也不肯起來。臨了，她把她的洋娃娃放在小床上，對它說：“現在，你去睡吧……”幸好洋娃娃的眼睛是會閉上的。

瑪泰 我想這個小東西，可真把我想壞啦……我有整整五天沒看見她啦……

愛爾菲麗德 到了下半年，他們全都在一塊兒畫一張宣傳畫。（她攤開一張彩色的宣傳畫）

瑪泰 （唸）“我們的幼兒園向全世界的兒童致敬！”（她

嘆了口氣)唉,可憐的德國兒童。

愛爾弗麗德 呵,媽,您說得不對!他們現在是快樂的兒童啦。他們什麼都有啦!

瑪泰 不是什麼都有,弗麗達❶。我們的心還沒有安逸,怎麼能夠真正的快活呢?要是又來一次戰爭呢?

愛爾弗麗德 不過,媽,我們正在儘一切可能,不使戰爭發生啊。

瑪泰 是呵……是呵……當然囉……你千萬別怪我。我今天心裏有些難過……我夢見了胡爾夫和佛朗士……一個惡夢……在斯大林格勒戰死的,不是胡爾夫,而是佛朗士……那倒使我快活。我不願意想這件事……我夢見胡爾夫現在和我們在一起……我看得他很清楚……和羅迪一起站在鍋爐邊上……羅迪和他。胡爾夫多麼痛恨納粹呵——但他却在斯大林格勒陣亡了!我們一家人都痛恨納粹……祇有佛朗士走了歧路……

愛爾弗麗德 別想了吧,親愛的媽媽。呵,您聽人家說過嗎?亞道夫·漢堡的住宅,已經改做工人療養院,下星期就要正式開放啦。

瑪泰 不,我沒有聽人家說過。

❶ 弗麗達——愛爾弗麗德的愛稱——譯者

愛爾菲麗德 您知道漢堡在日記簿裏怎麼寫嗎?“這是一個舒服的小住宅，住一份三、四個人的家庭正好。”現在，它就要改做五十個人住的療養院了。他們還打算把孩子們也搬到那裏去住呢。那就是說，又加上五十個。“一個舒服的小住宅！”

瑪泰 呵，漢堡太謙虛一點了。

愛爾菲麗德 您這樣說，還算對他客氣呢。

瑪泰 我希望你爹會上那兒去休養一個時期。自從一九四五年，蘇聯人把他從集中營放出來以後，他就從沒有好好的休過一天假……而今年呢……他到蘇聯去了一次，又要做那麼多的傳達報告。要是有人需要休養的話，那就是他。

愛爾菲麗德 呵，不，媽，你永遠說服不了他。他腦筋裏想的，光是他的那一套高速煉鋼法。可是，我認爲您倒真需要休養一個時期呢。

瑪泰 幹嗎？我又不累。

〔克萊拉上。〕

克萊拉 羅迪還沒回來嗎？你們真想不到我肚子多餓！簡直餓壞了！我可以吃一小片麵包嗎，媽媽？

瑪莎 吃了麵包，回頭就沒胃口吃別的了。

克萊拉 絕對不會的。我的胃口老是挺好的。我可以吃

嗎？

瑪泰 爹和羅迪就要回來了，等他們一回來，我們馬上就吃飯。

克萊拉 呵，對不起，媽媽！

瑪泰 好吧，我想你是非吃不可了。

克萊拉 （撕下一片麵包）呵，媽媽，菲麗達，你們知道這回事嗎？教授已經把那種新的鋼試驗成功了。你們知道吧，我當真覺得他的個子比從前高了呢！

瑪泰 哎，他那種年紀，不可能長得再高了。

克萊拉 不過，媽媽，說實話，他真的是長得高了，他走路的樣子也有點不同了。那當真是這樣的。而且那也不是爲奇。要是我發明了那樣的一種鋼，我走路的樣子也會不同的！

瑪泰 你眼前已經是頭輕腳重了。

克萊拉 不，不過我該有多麼驕傲呵！我幫過教授的忙，可不是嗎？那種鋼簡直是了不起！不過，那一切當然都是個秘密。

瑪泰 我不喜歡那種秘密的鋼。老是叫我聯想起戰爭。

克萊拉 呵，不，媽媽！（交文嚼字地清楚地說）這種鋼是爲了和平，爲了建設共和國的呵！

瑪泰 你幾時說話才不像喊口號呢？

克萊拉 我們在青年聯歡節上這樣說慣了的，媽媽。我們大家手挽手，一邊走，一邊喊口號——德國人，俄國人，中國人，印度人，黑人，美國人……菲麗達，你什麼時候才教我那討厭的哥哥守規矩呢？他每天吃晚飯總是遲到，害得我每次開會也都遲到。

瑪泰（微笑）你不應該開那麼多的會呵。

愛爾菲麗德 我覺得克萊拉近來開的會，老是那一個人做主席。

克萊拉 別胡扯，菲麗達。

愛爾菲麗德 噯，那不是實話嗎？

克萊拉（瞥見瑪泰在欺她）別那樣看我，媽媽。菲烈茲是個挺好的人……我喜歡他……那有什麼呢？菲麗達老是喜歡無中生有。

愛爾菲麗德 那你為什麼臉紅呢？

克萊拉 我沒有臉紅！

愛爾菲麗德 到鏡子裏去照照吧。

克萊拉 媽媽，叫她別取笑我！

〔羅迪上。〕

羅迪 對不起，媽，我來遲了。

克萊拉 你每天說對不起，可每天還是遲到。真討厭。菲麗達，你最好管教管教你丈夫。

愛爾菲麗德 別和羅迪過不去吧，克萊拉，他天生就是那樣兒，我却喜歡他，那有什麼呢？

羅迪 我和葛羅伯工程師又鬧翻了。他不信高速煉鋼法能夠成功。我真恨不得把他拎起來……

瑪泰 （責備地）哎，羅迪！

羅迪 不，媽媽，你聽我說呀。他對我說（摹倣葛羅伯的口氣）：“請你別再教育我吧，我已經過了受教育的年齡啦。從前，即使當我們爲勝利而戰鬥的時候，我們也沒有把煉鋼當做賽馬。”我聽了他的話，就問他，爲誰的勝利呵——爲希特勒的勝利嗎？你沒有那樣做，總算還好。他說：“這不是好壞的問題，而是一個技術上的問題。”你想是不是豈有此理？

瑪泰 唔，他腦筋太舊了。你能巴望他點兒什麼呢？

羅迪 我巴望他別來干涉我們這些腦筋不舊的人。反正我跟他見了面總是要吵嘴的……今天我們的小寶貝好不好？

愛爾菲麗德 你倒還記得她！她很好。

羅迪 別生我氣，親愛的。都是那葛羅伯不好。呵，對啦，媽，爹叫我們不要等他吃飯，他今天也要晚回來。

克萊拉 （唱）

起來，德國人，集合我們所有的力量……

瑪泰 克萊拉·克萊拉！吃了飯再唱吧。

克萊拉 呵，我一定要把我們的新歌唱給你聽，媽媽！這樣一支美麗的歌！聽呵！這樣莊嚴的歌詞。（唱，愛爾·弗麗德和羅迪加入合唱）

起來，德國人，集合我們所有的力量，

誰會不和我們站在一條陣線？

我們的事業是正義的，

我們有權利統一祖國。

我們的力量存在於統一，

有了統一就什麼都做得到。

德意志神聖的心臟，

將永遠跳動如一。

克萊拉 好聽嗎？

瑪泰 唔，唔，一支動人的歌。

克萊拉 我不是早對你說的嗎？

瑪泰 不錯，那應該是這樣的……唔，現在我們坐下來吃飯吧。（他們全體在桌旁坐下）

克萊拉 人家說俱樂部演的那個電影好極了。內容全都是講庫班哥薩克的。你看見過真正的哥薩克嗎？羅迪？

羅迪 我敢說我是看見過的！我就是在北高加索向他們投降的。

克萊拉 呵！他們是什麼樣兒的？

羅迪（微笑）就是普通樣兒的。喜歡唱歌兒。

克萊拉 那就說明了一個大道理。好人總是喜歡唱歌兒的。

〔瑪泰把湯舀在盆裏。門鈴響了。克萊拉奔去開門。門口傳來地驚異的呼聲：“佛朗士！”瑪泰失手掉下一隻盆子，在地上敲得粉碎。佛朗士走進來，手裏提着一隻皮箱，克萊拉跟在他後面。〕

佛朗士（奔到瑪泰跟前）媽！

〔每個人都站起來。〕

瑪泰（擁抱他）佛朗士！佛朗士！什麼……怎麼……

佛朗士 你的兒子回來了，媽。噯，噯，別哭呵。你好，羅迪！

羅迪 你好！

佛朗士 你好，菲麗達。

愛爾菲麗德 你好，佛朗士。

佛朗士 我簡直認不得你了。弱不禁風的小格萊契，變成一個真正的女人了。你的小瑪泰在哪兒？

愛爾菲麗德 她住在幼兒園裏。

羅迪（對佛朗士）我們已經不再盼望你回來啦……